

## О названиях птиц в дословном переводе с европейских языков

Ю.С.Фридман, Е.А.Коблик

Юрий Семёнович Фридман, Евгений Александрович Коблик. Зоологический музей МГУ, ул. Большая Никитская, д. 6, Москва, 125009, Россия. E-mail: koblik@zmmu.msu.ru

Второе издание. Первая публикация в 2006\*

Названия птиц («орнитонимы») на любом языке как правило содержат информацию об отличительных признаках птиц. Эти признаки могут относиться к внешнему облику и окраске птиц, их голосовым или «певческим» данным, особенностям поведения, местам обитания, географическому распространению и др.

По своему происхождению все названия птиц, с известной степенью условности, можно разделить на три группы:

1) народные – исторически сложившиеся, имеющие глубокие корни названия птиц наиболее известных населению той или иной страны;

2) книжные – принятые орнитологами в научных целях групповые и видовые наименования остальных птиц отечественной и мировой фауны;

3) «смешанные» – названия, в которых народные групповые наименования дополняются индивидуальными видовыми определениями, разработанными или заимствованными орнитологами.

Имена птиц на любом языке имеют свои особенности, связанные с источниками и периодами формирования их названий, различной оценкой птиц, отличиями в подходах учёных к разработке или заимствованию книжных названий, а также со спецификой национального мышления, построения слов и фраз. Разработанные учёными книжные названия дают более полную и объективную характеристику птиц, способствуют их лучшему опознанию в природе, разграничению отдельных видов. Достоинство же народных названий заключается в том, что в них более явно выражена эмоциональная оценка, отношение населения страны к тем или иным пернатым. Среди индивидуальных и групповых народных названий птиц во всех европейских языках существуют и утратившие своё первоначальное смысловое значение имена-символы, которые, тем не менее, имеют широкое хождение и понятны всему населению страны (например, журавль, орёл, ласточка, чайка и др.).

---

\* Фридман Ю.С., Коблик Е.А. 2006. О названиях птиц России в дословном переводе с европейских языков // *Мир птиц. Информ. бюл. Союза охраны птиц России* 1 (34): 33-39.

Естественно, в научной и научно-популярной литературе названия птиц не могут дословно переводиться с иностранного языка на русский, а должны заменяться принятыми в русском языке орнитонимом. Так, английское Golden Eagle должно переводиться как «беркут», немецкое Zaunkönig – «крапивник», французское Grue demoiselle – «красавка», венгерское Császármadár – «рябчик», финское Suokukko – «турухтан», польское Oknówka – «городская ласточка». Однако, преимущество дословного перевода на русский состоит в том, что такой перевод показывает, как одних и тех же птиц воспринимают представители разных народов у себя на родине, какие особенности видов отражены в других языках. При дословном переводе оказывается что Golden Eagle – это «золотой орёл», Zaunkönig – «король плетня», Grue demoiselle – «журавль-девушка», Császármadár – «императорская птица», Suokukko – «болотный петух», Oknówka – «окновка».

С целью выявления подобные различия в восприятии птиц разными европейскими народами нами был выполнен дословный перевод названий птиц гнездовой фауны России [640 видов, согласно последней сводке Л.С.Степаняна (2003)] с шести языков – английского, немецкого, французского, финского, венгерского и польского. Финский и венгерский языки относятся к финно-угорской группе уральской языковой семьи, остальные языки – к разным группам индоевропейской языковой семьи: английский и немецкий – к германской группе, французский – к романской, польский – к славянской группе. Названия птиц были взяты из специальной литературы (Бёме, Флинт 1994; Hagemeijer, Blair 1997).

Приведём наиболее интересные, на наш взгляд, расхождения в названиях наших птиц на русском и других европейских языках.

Русские названия	Названия на европейских языках		Дословный перевод на русский язык
	Язык	Название	
Краснозобая гагара	Англ.	Red-troated Diver	Красногорлый ныряльщик
	Венг.	Estaki búvar	Северный водолаз
	Фин.	Kaakkuri	Гагара (звукоподр.)
Серощёкая поганка	Нем.	Rothalstauscher	Красношейный ныряльщик
	Фин.	Härkalintu	Бычья птица
Глупыш	Нем.	Eissturmvoegel	Ледяная штормовая птица
	Венг.	Siralyhojsza	Снежная плакса
Северная качурка	Нем.	Wellenläufer	Волновой бегун
	Фин.	Myrskykeiju	Буревой эльф
	Венг.	Willás viharfecske	Вильчатая штормовая ласточка
Большой баклан	Фин.	Merimetso	Морской глухарь
Жёлтая цапля	Фр.	Crabier chevelu	Косматый краболов
Кваква	Польск.	Ślepowron	Слепая ворона
Малая белая цапля	Фин.	Silkihaikara	Шёлковая цапля
	Польск.	Czapla nadobna	Изящная цапля

Русские названия	Названия на европейских языках		Дословный перевод на русский язык
	Язык	Название	
Египетская цапля	Фр.	Héron garde-boeufs	Цапля – воловий сторож
	Англ.	Cattle Egret	Коровья цапля
Белый аист	Фин.	Kattohaikara	Крышная цапля
Белошей	Фр.	Oie empereur	Гусь-император
Сухонос	Нем.	Schwanengans	Лебединый гусь
Белощёкая казарка	Фр.	Bernacle nonnette	Казарка-монашка
Огарь	Англ.	Ruddy Shelduck	Рыжая ракушечья утка
	Нем.	Rostgans	Ржавый гусь
	Польск.	Kazarka	Казарка
Серая утка	Нем.	Schnatterente	Крякающая утка
	Польск.	Krakwa	Кряква
Кряква	Фин.	Sinisorsa	Синяя утка
	Польск.	Krzyżówka	Крестовка
Белоглазый нырок	Венг.	Cigányréce	Цыганская утка
Хохлатая чернеть	Нем.	Reicherente	Цаплевая утка
	Польск.	Czernica	Черница
Синьга	Англ.	Common Scoter	Обыкновенный шотландец
	Нем.	Trauerente	Траурная утка
	Фин.	Mustalintu	Чёрная птица
Гоголь	Англ.	Goldeneye	Золотоглаз
	Нем.	Schellente	Звонкая утка
	Польск.	Gagoł	Гоголь
Скопа	Нем.	Fischadler	Рыбный орёл
	Польск.	Rybołów	Рыболов
Красный коршун	Фр.	Milan royal	Королевский коршун
Белоплечий орлан	Англ.	Steller's Sea Eagle	Морской орёл Стеллера
	Нем.	Riesenseeadler	Гигантский морской орёл
	Фр.	Pygargue empereur	Орлан-император
Змееяд	Англ.	Short-toed Eagle	Короткопалый орёл
	Польск.	Gadożer	Пожиратель змей
Полевой лунь	Англ.	Hen Harrier	Куриный лунь
	Фр.	Busard Saint-Martin	Лунь Святого Мартина
	Польск.	Błotniak zbożowy	Болотник полевой
Тетеревятник	Фр.	Autour des palombes	Ястреб-голубятник
	Фин.	Kanahaukka	Куриный ястреб
	Польск.	Jastrząb	Ястреб
Перепелятник	Нем.	Sperber	Воробьятник
Канюк	Венг.	Egerészölyv	Мышиный канюк
	Польск.	Myszolow	Мышелов
Могильник	Фр.	Aigle impérial	Императорский орёл
Беркут	Венг.	Parlagi sas	Деревенский орёл
	Англ.	Golden Eagle	Золотой орёл
	Нем.	Steinadler	Скальный орёл
	Фр.	Aigle royal	Королевский орёл
	Фин.	Maakotka	Земляной орёл
	Польск.	Orzeł przedni	Превосходный орёл
Пустельга	Фин.	Tuulihaukka	Ветровой сокол
	Польск.	Pustułka	Пустельга
Чеглок	Фин.	Nuolihaukka	Стреляющий сокол

Русские названия	Названия на европейских языках		Дословный перевод на русский язык
	Язык	Название	
Кречет	Венг.	Sarki sólyom	Полярный сокол
	Польск.	Bialozór	Белозор
Рябчик	Нем.	Hazelhuhn	Орешниковая курица
	Фин.	Pyy	Пи (звукоподр.)
	Венг.	Császármadár	Императорская птица
Пятнистая трёхпёрстка	Англ.	Yellow-legged Buttonquail	Желтоногий пуговичный перепел
	Нем.	Rotnacken-Läufhühnchen	Красношейная бегающая курочка
Водяной пастушок	Фин.	Luhtakana	Камышовая курица
	Польск.	Wodnik	Водник
Коростель	Нем.	Wachtelkönig	Король перепёлок
	Фин.	Ruisrääkä	Ржаной крикун
	Польск.	Derkacz	Дергач
Красавка	Фр.	Grue demoiselle	Журавль-девушка
	Венг.	Pártásdaru	Береговой журавль
	Польск.	Żuraw stepowi	Степной журавль
Авдотка	Фин.	Paksujalka	Толстоног
	Венг.	Ugartyúk	Полевая кура
Кулик-сорока	Англ.	Oystercatcher	Ловец устриц
	Нем.	Austernfischer	Устричный рыбак
	Фин.	Meriharakka	Морская сорока
Ходулочник	Фин.	Petkajalka	Долгоног
	Венг.	Gólyatöcs	Лужный аист
Шилоклювка	Польск.	Szablodziób	Саблеклюв
Золотистая ржанка	Нем.	Goldregenpfeifer	Золотой дождевой свистун
	Фин.	Kapustarinta	Поварёшкогрудка
Турухтан	Англ.	Ruff	Жабо (воротник из перьев)
	Фин.	Suokukko	Болотный петух
Бекас	Фин.	Taivaanvuohi	Небесный козлик
Щёголь	Англ.	Spotted Redshank	Пятнистый красноног
	Фр.	Chevalier arlequin	Кавалер-арлекин
Большой улит	Нем.	Grünschenkel	Зеленоног
	Фр.	Chevalier aboyeur	Кавалер-крикун
Фифи	Англ.	Wood Sandpiper	Лесной песочный волынщик
	Фр.	Chevalier sylvan	Лесной кавалер
Круглоносый плавунчик	Нем.	Odinshühnchen	Курочка Одина
	Фин.	Vesipääsy	Водяная ласточка
Короткохвостый поморник	Нем.	Schmarotztzerraubmöve	Паразитирующая чайка-разбойник
	Венг.	Ékfarkú halfarkas	Клинохвостый рыбный волк
Вилохвостая чайка	Англ.	Sabine's Gull	Чайка Сабины
	Фин.	Tiiralokki	Крачковая чайка
	Венг.	Fecskesiraly	Ласточковая плакса
Гагарка	Фр.	Pingouin petit	Маленький пингвин
Тупик	Нем.	Papageitaucher	Попугайный ныряльщик
Чернобрюхий рябок	Нем.	Sandflughuhn	Песчаная летающая курица
	Фин.	Hietakuuyhky	Песчаный голубь
Клинтух	Нем.	Hohltaube	Дупляной голубь
	Польск.	Siniak	Синяк
Сплюшка	Фр.	Petit-Duc scops	Сова – маленький герцог
	Фин.	Kyläpöllönen	Деревенская сова
	Польск.	Syczek	Сычик

Русские названия	Названия на европейских языках		Дословный перевод на русский язык
	Язык	Название	
Филин	Англ.	Eagle Owl	Орлиная сова
	Нем.	Uhu	Уху (звукоподр.)
	Фр.	Grand-Duc	Великий герцог
	Польск.	Puchacz	Пугач
Домовый сыч	Фр.	Chevêche d'Athéna	Сова Афины
	Фин.	Minervanpöllö	Сова Минервы
Серая неясыть	Венг.	Macskabagoly	Кошачья сова
Ушастая сова	Польск.	Uszatka	Ушатка
Козодой	Фин.	Kehräjä	Прядильщик
	Польск.	Lelek	Лелек
Чёрный стриж	Фин.	Fervapääsky	Смоляная ласточка
Зимородок	Англ.	Kingfisher	Королевский рыбак
	Венг.	Jégmadár	Ледяная птица
	Польск.	Zimorodek	Зимородок
Сизоворонка	Фин.	Sininärhi	Синяя сойка
Удод	Фин.	Harjalintu	Гребневая птица
	Польск.	Dudek	Дудек (звукоподр.)
	Фин.	Käenpiika	Кукушечья девочка (кукушечка)
Деревенская ласточка	Нем.	Rauchschwalbe	Дымная ласточка
	Польск.	Dymówka	Дымовка
Городская ласточка	Фр.	Hirondelle de fenêtre	Оконная ласточка
	Польск.	Oknówka	Окновка
Серый сорокопут	Нем.	Raubwürger	Разбойник-убийца
Сорокопут-жулан	Нем.	Neuntöter	Девятый мертвец
Свиристель	Англ.	Waxwing	Воскокрыл
	Нем.	Seidenschwanz	Шелкохвост
Крапивник	Нем.	Zaunkönig	Король плетня
	Фин.	Peukaloinen	Мальчик с пальчик
Варакушка	Фр.	Gorgebleue a miroir	Голубогорловка с зеркалом
	Польск.	Podróżniczek	Подорожникчик
Горихвостка чернушка	Фин.	Mustaleppälintu	Чёрная ольховая птица
	Польск.	Kopciuszek	Копчушка
Чёрный дрозд	Англ.	Blackbird	Чёрная птица
Рябинник	Нем.	Wacholderdrossel	Можжевеловый дрозд
	Фин.	Räkättirastas	Трещущий дрозд
	Польск.	Kwiczol	Визгун
Соловьиный сверчок	Фин.	Ruokosirkkalintu	Тростниковая птица-сверчок
Болотная камышевка	Англ.	Marsh Warbler	Болотный певец
	Фин.	Luhtakerttunen	Луговая славка
Зелёная пересмешка	Нем.	Gelbsprötter	Жёлтый насмешник
	Фин.	Kultarinta	Золотогрудка
Пеночка-теньковка	Англ.	Chiffchaff	Чиф-чаф (звукоподр.)
	Нем.	Zilpzalp	Цильп-цальп (звукоподр.)
Пеночка- трещотка	Фин.	Siritäjä	Щебетунья
	Польск.	Świstunka	Свистунка
Желтоголовый королёк	Англ.	Goldcrest	Золотой гребешок (хохолок)
	Нем.	Goldhähnchen	Золотой петушок
	Польск.	Mysikrólik	Мышиный королёк
Ремез	Фин.	Pussitienen	Мешочная синица
Большая синица	Нем.	Kohlmeise	Капустная синица
	Фин.	Falitianen	Жирная синица

Русские названия	Названия на европейских языках		Дословный перевод на русский язык
	Язык	Название	
Поползень	Польск.	Kowalik	Маленький кузнец
Седоголовая овсянка	Нем.	Fichtenammer	Еловая овсянка
	Фин.	Mäntysirkku	Сосновая овсянка
Дубровник	Фр.	Bruant auréole	Золотая овсянка
Щегол	Фр.	Chardonneret élégant	Элегантный чертополошник
Клёст-сосновик	Англ.	Parrot Crossbill	Попугайный крестоклюв
	Фин.	Isokäpylintu	Большая шишечная птица
Зеленушка	Польск.	Dzwoniec	Колокольчик (звончок)
Чечевица	Нем.	Karmingimpel	Карминный снегирь
	Фин.	Punavarpunen	Красный воробей
Дубонос	Фр.	Grosbec	Толстоклюв
	Фин.	Nokkavarpunen	Клювастый воробей
Полевой воробей	Англ.	Tree Sparrow	Древесный воробей
	Польск.	Mazurek	Мазурик
Кукша	Нем.	Unglückshäher	Несчастливая (приносящая несчастье) пересмешка
	Польск.	Sójka złowroga	Зловещая сойка
Сорока	Фр.	Pie bavarde	Болтливая сорока
Грач	Нем.	Saatkrähe	Пашенная ворона
	Фин.	Mustavaris	Чёрная ворона
Ворон	Польск.	Kruk	Крук (звукоподр.)

Нельзя не признать, что в выбранных нами языках порой более метко, чем в русском, подчёркнуты существенные особенности облика, биологии, поведения многих птиц. Некоторые народные названия отличаются изрядной долей юмора. Так, коростель у немцев стал «королём перепёлок», зимородок у англичан – «королевским рыбаком» а желтоголовый королёк у поляков – «мышинным корольком». Вертишейка названа финнами «кукушечьей девочкой» или «кукушечкой», очевидно из-за облика и окраски. Другие орнитонимы в дословном переводе звучат очень поэтично. Например, северная качурка на финском именуется «буревой эльф», крапивник – «мальчик с пальчик», малая белая цапля по-польски – «прелестная», или «изящная цапля», тот же желтоголовый королёк по-немецки – «золотой петушок», а по-английски – «золотой гребешок, золотой хохолок». Немецкое и польское названия деревенской ласточки (дымная ласточка, дымовка) восходят к старинным народным легендам, а имена домового сыча по-французски и по-фински (сова Афины, сова Минервы) – к античной мифологии. Птицей другого божества, уже скандинавского, немцы считают круглоногого плавунчика (курочка Одина).

Во многих европейских странах принято возводить величественных и красивых птиц в ранг императорских и королевских. Например, могильник сразу на трёх языках – английском, французском и немецком именуется «императорский орёл» (а вот более крупный и сильный бер-

кут для французов – всего лишь «королевский орёл»). Венгерское название рябчика – «императорская птица» – очевидно связано с деликатесным статусом этой дичи на императорской кухне.

Авифауна большинства европейских стран совпадает с российской лишь на 30-40%, однако сравнительный анализ названий общих элементов фауны на русском и шести других европейских языках позволяет выявить национальную специфику формирования орнитонимов. Вот некоторые из подмеченных закономерностей.

**Английские названия.** У англичан и других носителей английского языка множество видов, относящихся к разным родам и даже семействам, имеют одни и те же групповые наименования. Так, самые разнообразные воробьиные с коническим клювом получили название Finch (вьюрок) либо Sparrow (воробей). Большинство славок, камышевок, пересмешек, пеночек и других сходных видов объединены орнитонимом Warbler – певец, певун. Групповых и индивидуальных наименований птиц в английском языке примерно в 1.3 раза меньше, чем в русском. При бедности орнитонимов-существительных различия в названиях видов достигаются главным образом за счёт многословных определений. Например, белогорлый дрозд по-английски называется Swinhoe's White-troated Rock Thrush. Другая особенность – большое число «именных» названий в честь естествоиспытателей, путешественников и даже далёких от науки людей. Более 10% английских названий птиц авифауны России оказались «именными». Такие орнитонимы наглядно демонстрируют доминирование англичан в систематике позапрошлого века, не дают забывать о первооткрывателях, но никак не характеризуют названные виды. К удачным и метким английским орнитонимам можно отнести названия гагар (ныряльщики), трёхпёрсток (пуговичные перепела), кулика-сороки (ловец устриц), огаря (рыжая ракушечная утка), филина (орлиная сова).

**Немецкие названия.** Характерная особенность немецких орнитонимов (как и большинства других названий) состоит в том, что они выражаются многосложными, точнее многокомпонентными словами. В одно слово соединяются блоки, включающие как групповые наименования, так и видовые определения. Например, название песочника-красношейки по-немецки звучит как Rotkehlstrandläufer (красногорлый песочный бегун). Многочисленные и словно нанизанные на одну нить определения делают немецкие названия птиц очень обстоятельными и информативными, хотя порой и труднопроизносимыми. В немецком языке высок процент имён, объективно характеризующих внешний облик и биологические особенности птиц, многие названия хорошо воплощают коллективный юмор народа. Реже, чем в других языках, встречаются непере译имые названия-символы. Очень удачны и образны немецкие названия качурок (волновые бегуны), поморников

(чайки-разбойники), сорокопутов (убийцы), гоголя (звонкая утка), грача (пашенная ворона).

**Французские названия.** Французские орнитонимы, в отличие от немецких, не многосложны, а многословны, что объясняется спецификой построения фраз на французском языке. Так обыкновенная горихвостка называется Rouge-queue á front blanc (краснохвостка с белым лбом). Большинство французских названий (для Северной Евразии – более 100 видов) полностью или частично совпадает с научными названиями птиц. Причины такого совпадения – латинские корни французского языка, относящегося к романской группе, а также предпочтение французских учёных научной латыни при «книжном» заимствовании имён. Другая особенность – присвоение некоторым птицам пышных сословных титулов. Могильник назван императорским орлом, белоплечий орлан – орланом-императором, гусь белошей – гусём-императором. Филин получил титул великого герцога, сплюшка именуется маленьким герцогом а сразу несколько куликов улитов – щёголь, травник, поручейник, большой улит, черныш, фифи, перевозчик – возведены в дворянское достоинство, получив групповое имя Chevalier (кавалер, шевалье). Довольно много во французском языке и «именных» названий птиц, данных в честь естествоиспытателей и путешественников. Удачно названы жёлтая цапля (косматый краболов), египетская цапля (цапля – воловий сторож), щегол (элегантный чертополошник), сорока (болтливая сорока).

**Финские названия.** Большинство финских названий птиц явно имеют древние корни и возникли в результате непосредственного восприятия лесных и околородных птиц финскими племенами, промышленными охотой, рыболовством и бортничеством. Широко используются звукоподражательные имена (гагара – Kaakuri, рябчик – Руу, кулик – Tylli, крачка – Tiira, филин – Nuhkaja и др.). Финским орнитонимам свойственна определённая примитивность, о чём свидетельствует объединение птиц различных родов и семейств под одними групповыми наименованиями. Например, все дневные хищники, кроме орлов – Naukka, цапли и аисты – Naikara, множество мелких конусоклювых птиц – Varvunen (воробей). Наконец, большое количество птиц из разных отрядов и семейств, от глупыша и синьги до удода, горихвосток, пеночек, клестов, имеют общее групповое наименование, обозначаемое словом Lintu – птица. В то же время некоторые финские орнитонимы самобытны и точны: коростель (ржаной крикун), бекас (небесный козлик), сизоворонка (синяя сойка), городская ласточка (крышная ласточка), горихвостки (ольховые птицы), рябинник (трещащий дрозд), ремез (мешочная синица).

**Венгерские названия.** В венгерском языке много древних названий-символов, ныне утративших смысловое значение. Например, дятлы

по-венгерски называются совершенно разными именами-символами: *harkály* (желна), *küllő* (зелёные дятлы), *fakoráncs* (пёстрые дятлы), *hócsik* (трёхпалый дятел). Вероятно, это свидетельство лесных корней дальних предков венгров.

В целом же по количеству индивидуальных и групповых названий-символов венгерский язык сопоставим с русским. Другая, исторически обусловленная особенность венгерского языка – широкое заимствование немецких книжных названий птиц (конечно в переводе). Как и немецкие, венгерские орнитонимы, как правило, выражаются многокомпонентными словами, включающими в себя сразу несколько признаков птицы. Около 20% названий птиц российской фауны в переводе с немецкого и венгерского языков звучат одинаково. Очень оригинальны венгерские названия ходулочника (лужный аист), поморников (рыбные волки), серой неясыти (кошачья сова).

**Польские названия.** Более 100 названий птиц российской фауны на польском языке звучат почти так же, как по-русски и не требуют перевода. Безусловно, это следствие общих древнеславянских корней польского и русского языков. Вот несколько примеров таких совпадений: *Chapla*, *Łabędź*, *Gągoł*, *Orzeł*, *Pustułka*, *Kobczyk*, *Kuropatwa*, *Łyska*, *Żuraw*, *Sowa*, *Zimorodek*, *Mucholówka*, *Drozd*, *Czyż*, *Cieczotka*, *Sójka*, *Wrona* и др. Кроме того, свыше половины названий птиц российской и польской авифауны имеют оригинальные индивидуальные имена на польском языке. Для однословных имён они поразительно метки и предельно информативны. Очень удачно названы красноголовый нырок (*Głowieńka*), луток (*Bielaczek*), скопа (*Rybołów*), змеяд (*Gadożer*), канюк (*Myszołów*), коростель (*Derkacz*), филин (*Puchacz*), ушастая сова (*Uszatka*), рябинник (*Kwiczół*), поползень (*Kowalik*), зеленушка (*Dzwoniec*), полевой воробей (*Mazurek*), ворон (*Kruk*).

Немало обитающих в Европе и России птиц во всех выбранных нами языках названо практически одинаково. Таковы, например, малый баклан, фламинго, серая цапля, серый гусь, гага, степной орёл, фазан, серый журавль, кукушка, зелёный дятел, хохлатый жаворонок, певчий дрозд. Большая часть этих общих орнитонимов – переводы названий птиц, заимствованных из трудов древнегреческих и древнеримских классиков, а впоследствии – дословные переводы научных латинских названий. Немногие из общих орнитонимов – звукоподражающие, наиболее характерный пример – кукушка..

Безусловно, русские названия птиц имеют свои особенности. По нашему мнению, многие русские орнитонимы по своей выразительности, меткости и точности характеристик превосходят названия птиц на других языках.

Детальной классификации русских орнитонимов и анализу их особенностей мы собираемся посвятить отдельную статью.

## Литература

- Бёме Р.Л., Флинт В.Е. 1994. *Пятиязычный словарь названий животных. Птицы. Латинский-русский-английский-немецкий-французский*. М: 1-845.
- Степанян Л.С. 2003. *Конспект орнитологической фауны России и сопредельных территорий (в границах СССР как исторической области)*. М: 1-808.
- Hagemeijer E.J.M., Blair M.J. (Eds.). 1997. *The EBCC Atlas of European Breeding Birds: Their Distribution and Abundance*. London: 1-903.



ISSN 0869-4362

Русский орнитологический журнал 2013, Том 22, Экспресс-выпуск 853: 582-584

## Необычный приём охоты болотного луня *Circus aeruginosus* за береговыми ласточками *Riparia riparia* на Кургальджинских озёрах

В.Л.Казенас, Н.Н.Березовиков

Владимир Лонгинович Казенас, Николай Николаевич Березовиков. Институт зоологии, пр. Аль-Фараби, 93, Академгородок, Алматы, 050060, Казахстан. E-mail: berezovikov\_n@mail.ru

Поступила в редакцию 1 февраля 2013

Состав кормовых объектов болотного луня *Circus aeruginosus aeruginosus* (Linnaeus, 1758) на казахстанских водоёмах характеризуется величайшим разнообразием и включает млекопитающих от мышевидных грызунов до зайцев-песчаников *Lepus tolai*, птиц – от мелких воробьиных до водоплавающих, а также рыб, земноводных, пресмыкающихся и насекомых (Спангенберг, Фейгин 1936; Волошин 1949; Осмоловская 1949, 1953; Формозов 1949; Гусев, Чуева 1951; Корелов 1962; Хусаинов 1964). По-существу, эти хищные птицы вылавливают на своих территориях всех доступных мелких животных, нередко при этом разоряя открытые гнёзда птиц с яйцами и птенцами. Способы добычи кормов разнообразны и часто поражают использованием необычных приёмов. Обычно болотные луни парят над тростниками, озёрными плёсами и прибрежными мелководьями, время от времени вылетая на прилежащие луга или степь, где охотятся за мелкими птицами, ящерицами и грызунами.

13-14 июля 2012 в Кургальджинском заповеднике наблюдалось тысячное скопление взрослых и молодых береговых ласточек *Riparia riparia*, отдыхавших в ветреную погоду на грейдерной дороге у посёлка Каражар на побережье озера Султанкельды (50°28'36''с.ш., 69°32'31''в.д.). Птицы плотной массой сидели на земле с подветренной стороны бугра, предпочитая места, переветренные песком (рис. 1).